MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN · VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ADMINISTRATIVE NOTICES · INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE · MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE

14-4-1981

N° 317

COMMISSION
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

Da

Forfremmelser af tjenestemænd aflønnet over driftsbevillingerne
Regnskabsåret 1980 (til LA/6 og LA/4) 3
Udlandstillæg eller særligt udlandstillæg 10

D

Beförderung von aus Verwaltungsmitteln besoldeten Bediensteten - Haushaltsjahr 1980 (nach LA/6 und LA/4) 3
Auslandszulage und Expatriierungszulage 11

El

ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΑΠΟΔΗΜΙΑΣ Η ΕΚΠΑΤΡΙΣΜΟΥ 12

En

Promotion of Officials Paid from the Operating Appropriations Financial Year 1980 (to LA/6 and LA/4) 4
Expatriation Allowance and Foreign Residence Allowance 13

F

Promotions fonctionnement - Exercice 1980 (vers LA/6 et LA/4) 4
Indemnité de dépaysement ou d'expatriation 14

I

Promozioni funzionamento - Esercizio 1980 (verso LA/6 e LA/4) 5
Indennita' di dislocazione o di espatrio 15

N

Bevorderingen personeel huishoudelijke begroting - Begroting 1980 (naar LA/6 en LA/4) 5
Ontheemdings- en buitenlandtoelage 16

■

Statistiques - Promotions 1980 - Recherche (Actions indirectes et personnel CCR) 8

Da

Udlandstillæg eller særligt udlandstillæg

Ændret statsborgerskab og konsekvenserne heraf for retten til at oppebære dette tillæg

Som led i harmoniseringen mellem institutionerne for så vidt angår anvendelsen af bestemmelserne i artikel 4 i bilag VII til vedtægten, har EF-institutionernes administrative ledere den 23. januar 1981 bekræftet princippet om, at retten til at oppebære udlandstillæg eller særligt udlandstillæg skal tages op til revision, hvis der indtræder en begivenhed, som kan ændre det hidtil eksisterende forhold mellem tjenestemandens statsborgerskab og tjenestested.

For så vidt angår tjenestemænd og øvrige ansatte, som oppebærer et af disse tillæg, og som har skiftet statsborgerskab siden deres tiltrædelse af tjenesten, har de administrative ledere den 13. februar 1981 endvidere besluttet, at en eventuel ændring vil få virkning fra den første dag i den sjette måned efter datoen for offentliggørelsen af denne meddelelse.

Retten til at oppebære udlandstillæg eller særligt udlandstillæg tages således op til revision, hvis tjenestemanden eller den øvrige ansatte gennem giftermål eller ved meddelelse af indfødsret opnår et andet statsborgerskab.

For så vidt angår anvendelsen af nævnte bestemmelser skal det imidlertid bringes i erindring, at en tjenestemand, som ved ægteskab automatisk har opnået statsborgerskab uden mulighed for at give afkald herpå, sidestilles med en tjenestemand, som ikke har og aldrig har haft dette statsborgerskab.

D

Auslandszulage und Expatriierungszulage

Überprüfung des Anspruchs bei Änderung der Staatsangehörigkeit

Im Zuge der interinstitutionellen Vereinheitlichung der Anwendung von Artikel 4 des Anhangs VII zum Statut haben die Verwaltungschefs der Organe der Gemeinschaften am 23. Januar 1981 grundsätzlich bestätigt, daß der Anspruch auf Auslandszulage und Expatriierungszulage dann überprüft werden muß, wenn ein Ereignis eintritt, das gegebenenfalls zu einer Änderung der bisherigen Beziehungen zwischen der Staatsangehörigkeit des Beamten und seinem Dienstort führt.

Außerdem haben die Verwaltungschefs für diejenigen Beamten und sonstigen Bediensteten, die zur Zeit eine dieser Zulagen erhalten und deren Staatsangehörigkeit sich seit ihrem Dienstantritt geändert hat, am 13. Februar 1981 beschlossen, daß die Folgen dieser Überprüfung am ersten Tag des sechsten Monats nach Veröffentlichung dieser Mitteilung wirksam werden.

Es wird demgemäß darauf hingewiesen, daß der Anspruch auf Auslandszulage oder Expatriierungszulage überprüft wird, wenn Beamte oder sonstige Bedienstete durch Einbürgerung oder Heirat eine andere Staatsangehörigkeit erwerben.

Es sei jedoch daran erinnert, daß Beamte, die von Amts wegen bei Heirat eine Staatsangehörigkeit ohne die Möglichkeit des Verzichts erwerben, hinsichtlich der Anwendung dieser Bestimmungen denjenigen Personen gleichgestellt werden, die diese Staatsangehörigkeit nicht besitzen und niemals besessen haben.

EL

ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΑΠΟΔΗΜΙΑΣ Η ΕΚΠΑΤΡΙΣΜΟΥ

Ἐπανεξέταση τοῦ δικαιώματος σέ περίπτωση ἀλλαγῆς ἰθαγενείας

Στό πλαίσιο τῆς μεταξύ τῶν ὀργάνων ἐναρμονίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ παραρτήματος VII τοῦ κανονισμοῦ περί τῆς ὑπηρεσιακῆς καταστάσεως, οἱ προϊστάμενοι διοικήσεως τῶν ὀργάνων τῶν Κοινοτήτων ἐπιβεβαίωσαν, στίς 23 Ἰανουαρίου 1981, τήν ἀρχή σύμφωνα μέ τήν ὁποία τό δικαίωμα ὡς πρός τήν ἀποζημίωση ἐκπατρισμοῦ ἤ τήν ἀποζημίωση ἀποδημίας πρέπει νά ἀναθεωρεῖται κατά τή διάρκεια τῆς σταδιοδρομίας, σέ συνάρτηση μέ τήν ἐπέλευση γεγονότος πού ἐνδεχομένως τροποποιεῖ τίς προηγούμενες σχέσεις μεταξύ τῆς ἰθαγενείας τοῦ ὑπαλλήλου καί τοῦ τόπου τοποθετήσεώς του.

Ἐξάλλου, γιά τούς ὑπαλλήλους καί τό λοιπό προσωπικό πού δικαιοῦνται σήμερα μία ἀπό τίς ἀποζημιώσεις αὐτές καί πού ἄλλαξαν ἰθαγένεια μετά τήν εἴσοδό τους στήν ὑπηρεσία, οἱ προϊστάμενοι διοικήσεως ἀποφάσισαν, στίς 13 Φεβρουαρίου 1981, ὅτι τά ἀποτελέσματα τῆς ἐπανεξετάσεως τοῦ δικαιώματος θά ἀρχίσουν νά ἰσχύουν ἀπό τήν πρώτη ἡμέρα τοῦ ἕκτου μήνα πού ἀκολουθεῖ τή δημοσίευση τῆς παρούσης ἀνακοινώσεως.

Ἐφιστᾶται λοιπόν ἡ προσοχή τῶν ὑπαλλήλων στό γεγονός ὅτι ἡ ἐπανεξέταση τοῦ δικαιώματος ὡς πρός τήν ἀποζημίωση ἀποδημίας ἤ ἐκπατρισμοῦ πραγματοποιεῖται στίς περιπτώσεις κατά τίς ὁποῖες ὑπάλληλος ἤ ἄλλο μέλος τοῦ προσωπικοῦ ἀποκτᾶ ἄλλη ἰθαγένεια διά πολιτογραφήσεως ἤ διά γάμου.

Ὑπενθυμίζεται πάντως ὅτι ὁ ὑπάλληλος πού ἀποκτᾶ αὐτοδικαίως ἰθαγένεια διά γάμου, χωρίς νά ὑπάρχει δυνατότης ἀποποιήσεώς της, ἐξομοιώνεται γιά τήν ἐφαρμογή τῶν σχετικῶν διατάξεων πρός τό πρόσωπο ἐκεῖνο πού δέν ἔχει οὔτε εἶχε ποτέ τήν ἰθαγένεια αὐτή.

E

Expatriation Allowance and Foreign Residence Allowance

Review of entitlement of officials who have changed nationality

The different Community institutions are endeavouring to harmonize application of the provisions of Article 4 of Annex VII of the Staff Regulations. In this connection, on 23 January the Heads of the Administrative Departments of the Institutions confirmed the principle that entitlement to expatriation allowance or foreign residence allowance should be reviewed if a change occurs in the existing nationality-country of employment relationship.

On 13 February, they further decided that for staff in receipt of one of these allowances whose nationality has changed since recruitment, any change resulting from this review would take effect on the first day of the sixth month following publication of this notice.

If you have changed your nationality by naturalization or by marriage, your entitlement to expatriation allowance or foreign residence allowance will therefore have to be reviewed; remember, though, that if you acquired your new nationality automatically on marriage, and could not renounce it, you will be treated – for the purpose of these provisions – as not having, and never having had, that nationality.

F

Indemnité de dépaysement ou d'expatriation

Réexamen du droit en cas de changement de nationalité

Dans le cadre de l'harmonisation interinstitutionnelle de l'application des dispositions de l'article 4 de l'Annexe VII du Statut, les Chefs d'administration des institutions des Communautés ont confirmé le 23 janvier 1981 le principe selon lequel le droit à l'indemnité d'expatriation ou à l'indemnité de dépaysement doit être révisé en cours de carrière, en fonction de la survenance d'un événement pouvant modifier les relations antérieures existant entre la nationalité du fonctionnaire et son lieu d'affectation.

Par ailleurs, pour les fonctionnaires et autres agents actuellement bénéficiaires de l'une de ces indemnités qui ont changé de nationalité depuis leur entrée en service, les Chefs d'administration ont décidé le 13 février 1981 que l'effet de ce réexamen courrait à partir du premier jour du sixième mois suivant la publication de la présente communication.

L'attention des fonctionnaires est donc attirée sur le fait qu'un réexamen du droit à l'indemnité de dépaysement ou d'expatriation intervient dans les cas où un fonctionnaire ou autre agent acquiert par naturalisation ou mariage une autre nationalité.

Il est toutefois rappelé que le fonctionnaire qui acquiert une nationalité d'office par mariage, sans possibilité d'y renoncer, est assimilé pour l'application des dispositions en question à celui qui n'a pas et n'a jamais eu cette nationalité.

I

Indennita' di dislocazione o di espatrio

Riesame del diritto in caso di cambiamento di nazionalità

Nel quadro dell'armonizzazione interistituzionale dell'applicazione delle disposizioni dell'articolo 4 dell'allegato VII dello statuto, i capi dell'amministrazione delle istituzioni delle Comunità hanno confermato, il 23 gennaio 1981, il principio secondo il quale il diritto all'indennità di espatrio o all'indennità di dislocazione deve essere riesaminato nel corso della carriera in seguito ad un evento che modificasse le relazioni precedenti esistenti fra la nazionalità del funzionario e la sua sede di servizio.

Inoltre, per i funzionari e altri agenti attualmente beneficiari di una di queste indennità, che hanno cambiato nazionalità successivamente all'entrata in servizio, i capi dell'amministrazione hanno deciso, il 13 febbraio 1981, che l'effetto del riesame decorrerebbe a partire dal primo giorno del sesto mese successivo alla pubblicazione della presente comunicazione.

Si richiama pertanto l'attenzione dei funzionari sul fatto che il diritto all'indennità di dislocazione o di espatrio viene sottoposto a un riesame qualora il funzionario o altro agente acquisisce tramite naturalizzazione o matrimonio un'altra nazionalità.

Si ricorda tuttavia che il funzionario che acquisisce automaticamente una nazionalità con il matrimonio, senza possibilità di rinunciarvi, è assimilato, per l'applicazione delle disposizioni in questione, a chi non ha e non ha mai avuto detta nazionalità.

N

Ontheemdings- en buitenlandtoelage

Herziening van het recht op deze toelagen bij verandering van nationaliteit

In het kader van de harmonisatie tussen de instellingen van de toepassing van artikel 4 van bijlage VII van het statuut hebben de hoofden van administratie van de instellingen der Gemeenschappen op 23 januari 1981 het volgende standpunt bepaald : het recht op de ontheemdings- of buitenlandtoelage moet gedurende het dienstverband worden herzien, wanneer zich een gebeurtenis voordoet die wijziging kan brengen in de bestaande verhouding tussen de nationaliteit van de ambtenaar en zijn standplaats.

Voorts hebben de hoofden van administratie op 13 februari 1981 besloten dat het gevolg van deze herziening voor ambtenaren en andere personeelsleden die thans een van deze toelagen ontvangen, doch sinds hun indiensttreding van nationaliteit zijn veranderd, pas geldt vanaf de eerste dag van de zesde maand na de publikatie van deze mededeling.

Er wordt met nadruk op gewezen dat een herziening van het recht op de ontheemdings- of buitenlandtoelage plaatsvindt, wanneer een ambtenaar of ander personeelslid door naturalisatie of huwelijk een andere nationaliteit verkrijgt.

Hierbij zij vermeld dat de ambtenaar die door huwelijk automatisch en zonder mogelijkheid tot verwerping een nationaliteit verkrijgt, voor de toepassing van deze bepalingen gelijkgesteld wordt met een ambtenaar die deze nationaliteit niet bezit en ook nooit heeft bezeten.

I.A. nº 317 - 14.4.81

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESSKABER - KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN - COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES - COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES - COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE - COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Service Information du personnel CCE - 200, rue de la Loi - 1049 Bruxelles

Publication des informations administratives: Cort. 8/109 - tél. 2818 / 2747

Diffusion: Cort. 1/86 - tél. 1574

Imprimé dans les ateliers de la Commission à Bruxelles - Document interne
Toute reproduction est interdite sans l'accord de la rédaction